

Henry Beissel

# inook ET LE SOLEIL

Inook and the Sun

Traduction de/translated by  
Arlette Francière



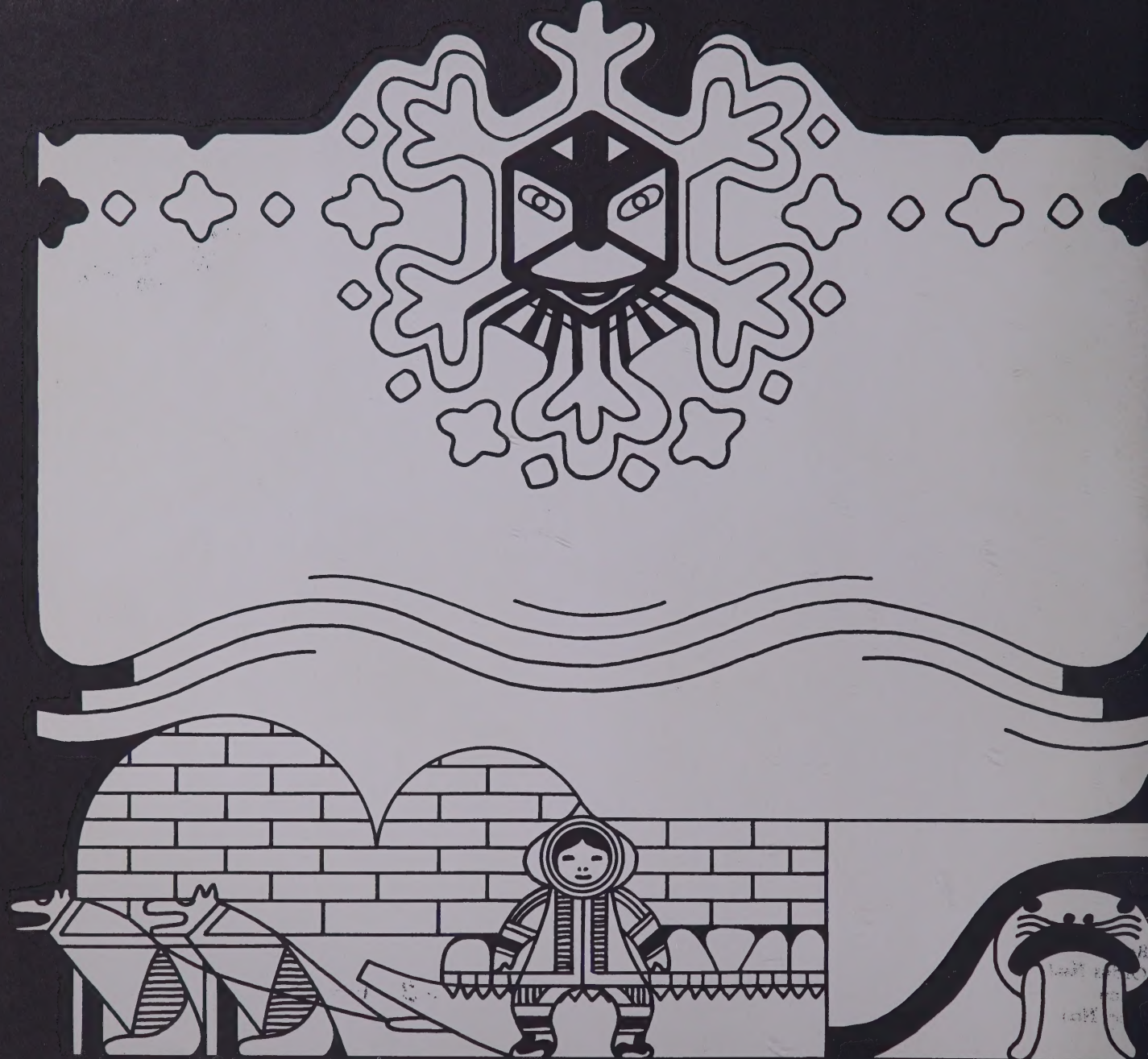
L'Hexagone 1978-1979

Centre national des Arts/National Arts Centre  
Ottawa

POLAR  
PAM  
1269

POLARPAM

Pam: 39 [Eskimo] (4110)  
BE1



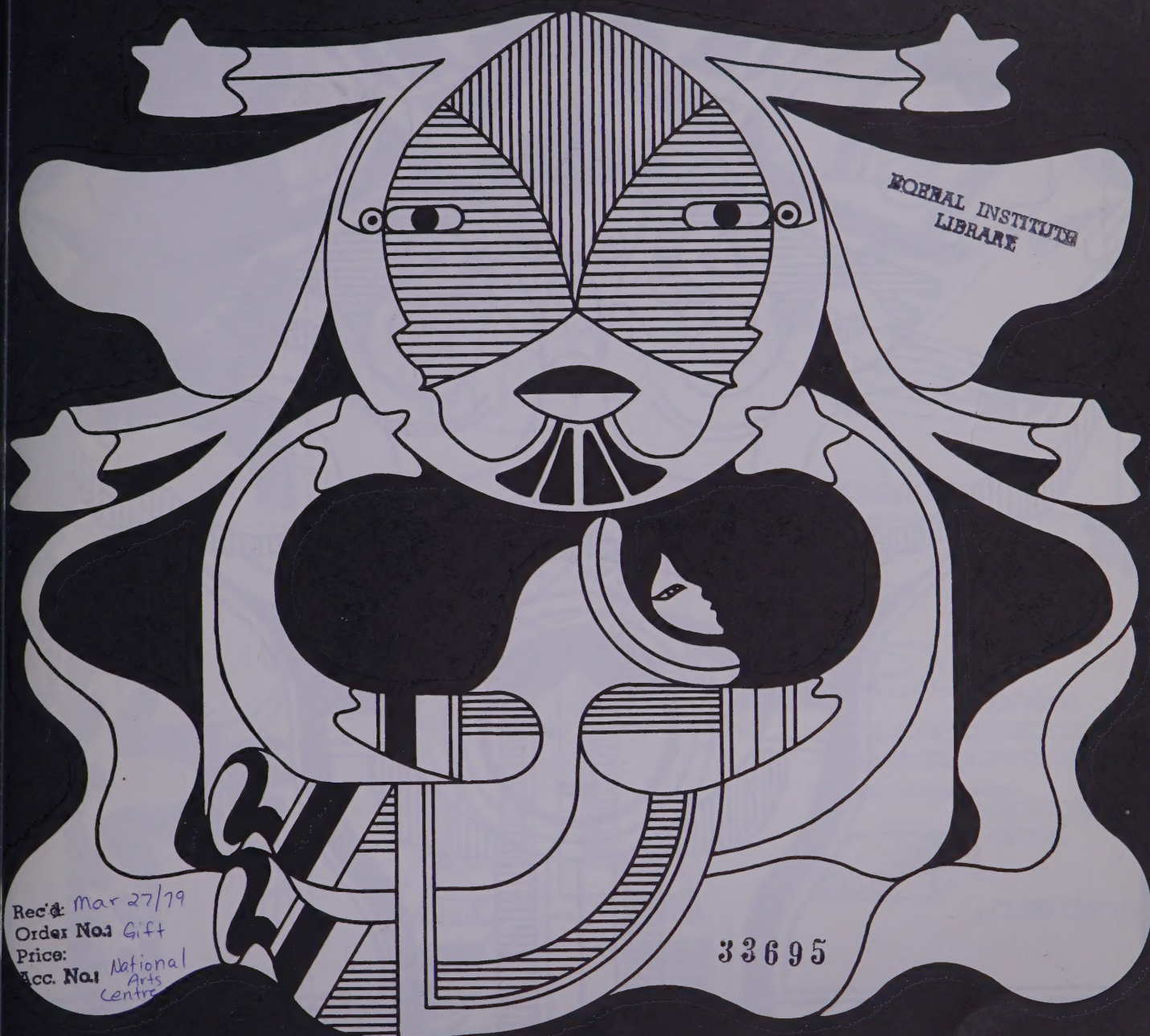
## L'hiver polaire

"Hommes et bêtes sont de l'hiver la proie."  
Inook a froid, réchauffe-le par tes couleurs!

## Polar winter

"Man and beast are winter's prey."  
Inook is cold, warm him up with your colours!





## Inook rencontre l'Esprit de la Lune

"Je transforme la nuit en une fête scintillante."  
Donne à Inook des couleurs pour qu'on le reconnaisse  
dans la clarté blanche et bleue de la lune!

## Inook meets the Spirit of the Moon

"I make a glittering feast of the night!"  
Colour Inook so that he can be seen in the moonlight!



## Inook rencontre l'Esprit du Caribou

"Je suis le protecteur des caribous."

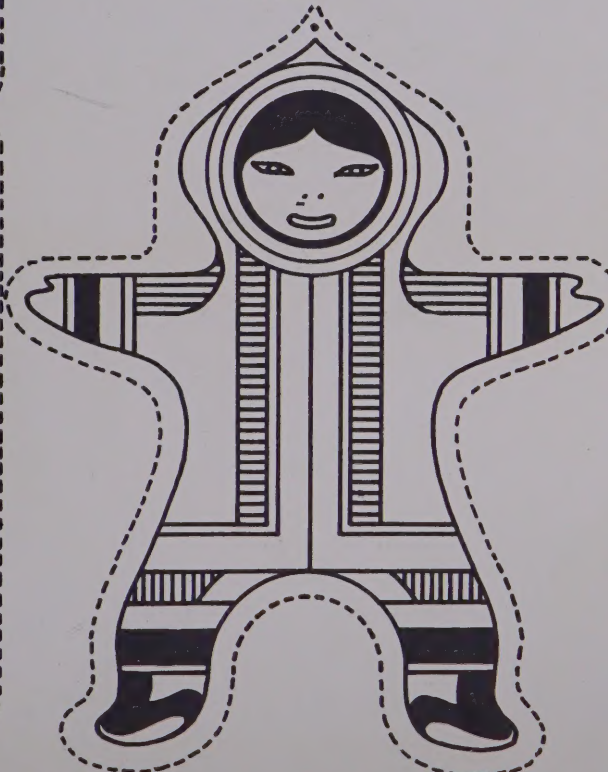
Aide Inook à trouver les caribous, donne-leur un nom et, bien sûr . . . de la couleur!

## Inook meets the Spirit of the Caribou

"I am the protector of the caribou."

Help Inook find the caribous, give them a name, and colour them of course!





## Matériaux:

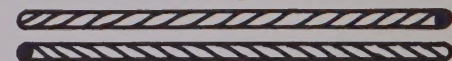


■ ciseaux



■ ficelle

■ pailles



■ épingle droite



■ cure dents

## Inook rencontre l'Esprit du Vent

"Je connais tous les coins de la terre: les montagnes, la toundra la mer."

Colorie, découpe et construis ton mobile et tu verras . . . le vent souffle, souffle, soufflera . . . et ton mobile tourne, tourne, tournera!

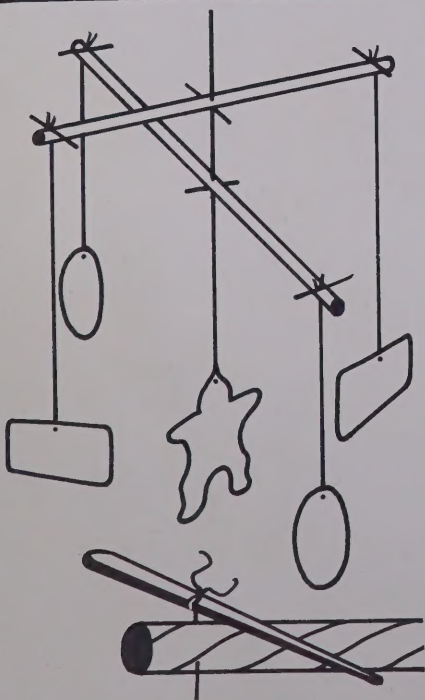
## Inook meets the Spirit of the Wind

"I know every corner of the earth from the mountains across the tundra to the sea."

Colour your mobile, cut it out and put it together: you'll see: the wind as it blows, will make it turn, turn, turn!



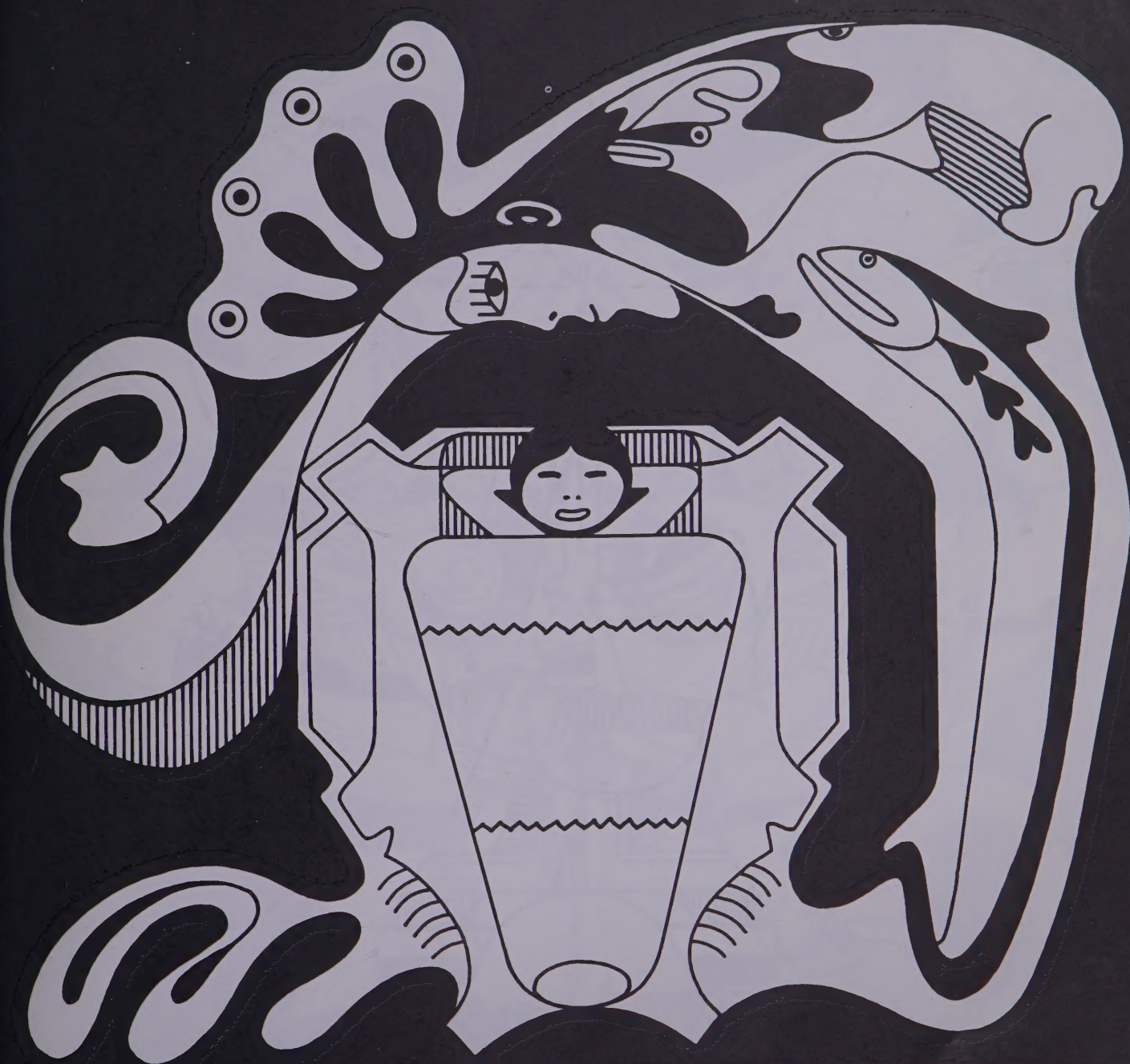
## Assemblage:



Inook rencontre l'Esprit du Vent

Inook meets the Spirit of the Wind





## Inook rencontre la Déesse du Rêve

"Dors, Inook, dors. Je suis la Déesse du Rêve et je peux voir dans l'avenir."

Donne vie aux rêves multicolores du petit Inook: quels animaux habitent donc son esprit la nuit?

## Inook meets the Spirit of the Dream

"Sleep, Inook, sleep. I am the Spirit of the Dream and I can see into the future."

Make Inook's multicoloured dreams come alive: what animals does he think of at night?



## Inook tue son premier . . . . . polaire

"Nous ne tuons jamais plus que ce qu'il faut pour vivre.  
C'est la loi du Nord!"

Suis la piste pour identifier la bête . . . relie les chiffres et tu  
aideras Inook à sa première chasse!

## Inook kills his first polar . . . . .

"We never kill more than we need to live. That is the law of  
the north!"

Follow the track to identify the animal . . . link the numbers  
together and you will help Inook with his first hunt!





## Inook rencontre la Déesse de la Mer

"On reconnaît un homme à la peine qu'il se donne, Inook!"  
 Découvre avec Inook les animaux marins. Relève avec lui  
 tous les défis de la mer!

## Inook meets the Goddess of the Sea

"A man is known by his trials, Inook!"  
 Discover along with Inook the sea animals as you colour  
 them in. Share with Inook the challenges of the sea.



1 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_



2 \_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_



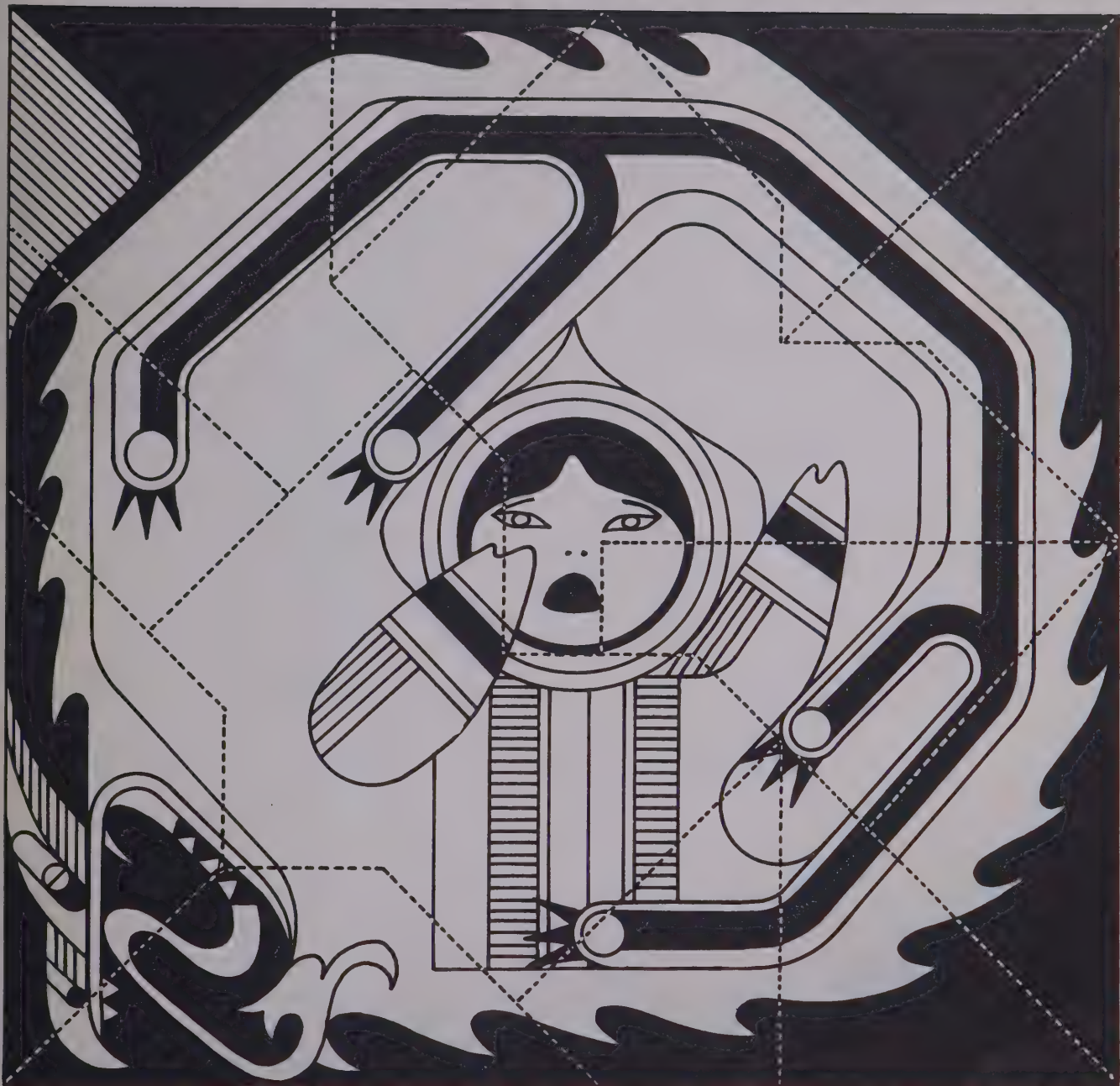
### Inook rencontre le Boeuf musqué

"Alors pose ton harpon et nous parlerons en paix."  
Bêtes à cornes tout autour d'Inook. Mais laquelle est le Boeuf musqué?

### Inook meets the musk-ox

"Lay down your harpoon then, and we shall talk in peace".  
Which of the animals with horns around Inook is the musk-ox?





## Inook rencontre le Monstre de la Mer

"J'ai très mauvais caractère, car je vis dans le noir, sans rien voir."

Comme il fait noir dans cette caverne! Fais voir le Monstre de la Mer à Inook en y mettant de la couleur et cours vite à la page suivante . . .

## Inook meets the Sea-Monster

"I'm as mean as can be, because I live in the dark and I cannot see."

It's so dark in this cave! Help Inook find the Sea-Monster by colouring it . . . then turn quickly to the next page!



## Inook rencontre le requin

Colorie ce gros requin . . . puis reviens à la page précédente. En suivant toutes les lignes pointillées, mets en morceaux le Monstre de la Mer . . . Surprise: un casse-tête double à rassembler!

## Inook meets the shark

Colour this big shark . . . and turn back to the previous page. Cut out the Sea-Monster by following the dotted lines. Surprise: now you have a double-sided puzzle to put together!



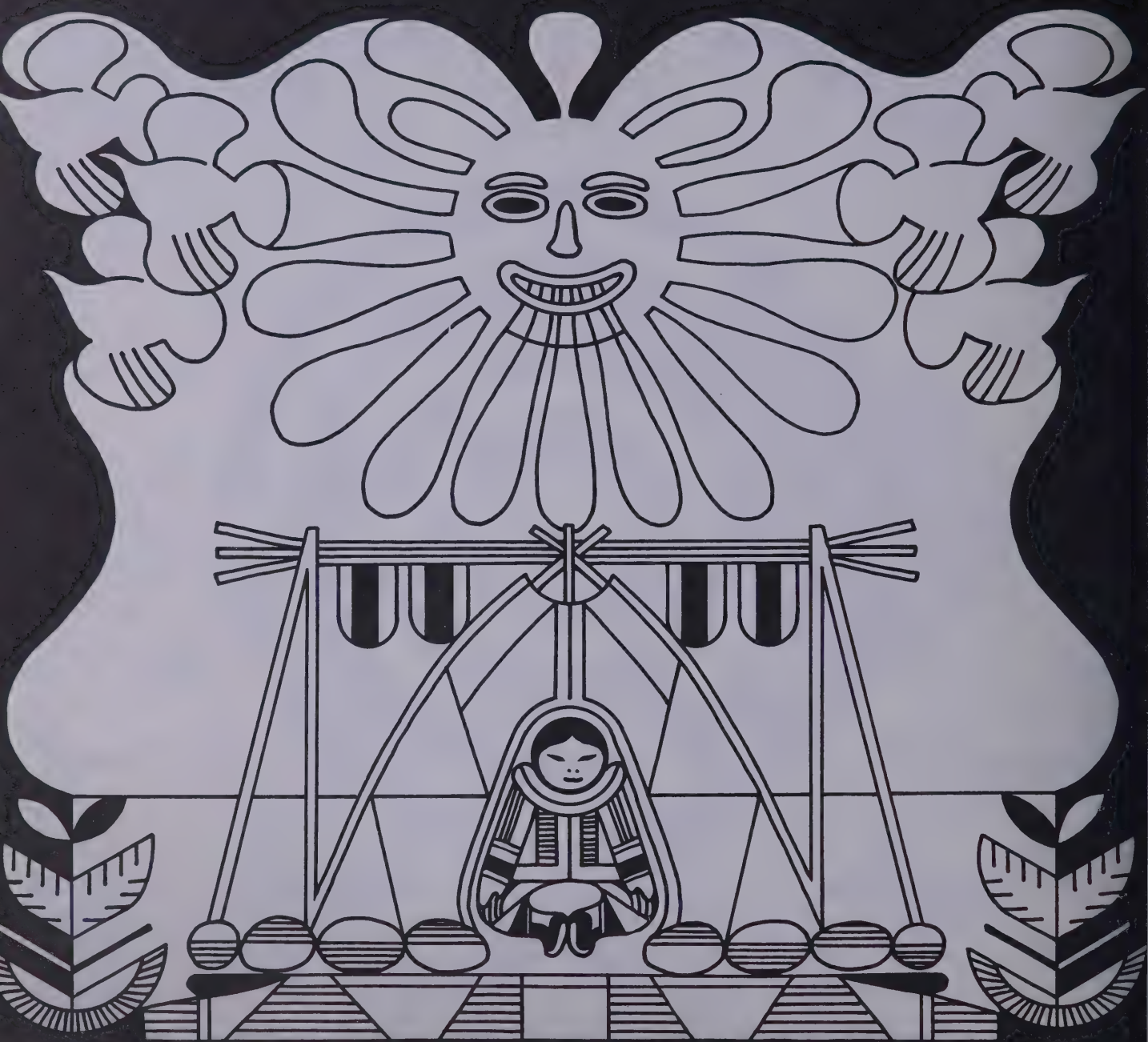


### Inook rencontre l'Esprit du Soleil

"Je t'aime bien Inook! J'aime le soleil qui brille dans tes yeux!"  
Aide Inook à trouver le chemin qui mène au soleil.

### Inook meets the Spirit of the Sun

"I like you, Inook. I like the fire in your eyes!"  
Help Inook find his way to the sun!



## L'été polaire

"L'été arrive et l'hiver s'enfuit, l'hiver arrive et l'été suit. Du début des temps, le cycle se répète."  
Vive les couleurs gaies de l'été!

## Polar summer

"Summer comes and winter goes, winter comes and summer goes, thus it was since time began."  
Summer colours are so pretty and make you so happy!



# Mot du directeur artistique du Théâtre français:

Chers amis,  
Grâce à ce cahier d'animation, voici pour vous une excellente occasion de faire la connaissance d'Inook, le petit Inuit et de vous préparer à le rencontrer, car il viendra bientôt dans votre école! J'espère que vous aimerez le spectacle que nous avons préparé avec beaucoup d'amour. Écrivez vos commentaires sur la carte postale ci-jointe, coloriez-la gaiement, découpez-la et retournez-la moi au plus tôt!  
Toutes mes amitiés,

Jean Herbiet,  
metteur en scène

Dear friends,  
This booklet provides you with an excellent opportunity to meet Inook, a little Inuit friend who will soon come to visit you in your school. I hope that you will enjoy the show that has given us so much pleasure in preparing for you. Please send us your comments on the attached post card as soon as possible, after you have coloured it in!  
With my best wishes to you all,

Jean Herbiet, director

## Les comédiens

René Gingras,  
Luc Thériault,  
Denise Tessier,  
Béatrix Van Til,  
Charles Vinson

## The actors

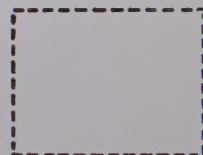
Metteur en scène  
Décors,  
masques et marionnettes  
Costumes  
Musique  
Régisseur de tournée  
Régisseur de production  
Coordinateur de l'Hexagone  
Graphiste

Jean Herbiet  
  
Philippe Pointard  
Gyshlaine Ouellet  
Jean Sauvageau  
  
Gilles Tordjman  
  
Marc-André Poulin  
  
Huguette Charest  
Yves Paquin

Director  
  
Sets, masks and puppets  
Costumes  
Music  
  
Tour manager  
Stage manager  
L'Hexagone's coordinator  
Designer

Tes commentaires/  
your comments

Centre national des Arts/  
National Arts Centre  
Théâtre français  
C.P. 1534, Succ. B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5W1





Pour la conception visuelle de ce cahier, le graphiste s'est inspiré des dessins suivants, avec la permission de la Coopérative esquimaude de West Baffin, Cape Dorset, et de la Coopérative Sanavik, Baker Lake:

1. L'Archer, Niviaksiak, Cape Dorset, 1960, no. 45
2. La Femme qui vit dans le Soleil, Kenojuak, Cape Dorset, 1960, no. 23
3. Tente en peau, Pitsiolak Ashoona, Cape Dorset, 1968, no. 63
4. Dans un lit de peaux, Eeeyeetowak, Baker Lake, 1971, no. 46
5. Oomingmug, le boeuf-musqué, William Noah, Baker Lake, 1972, no. 25

Designs inspired by the following prints with permission of the West Baffin Eskimo Cooperative, Cape Dorset and the Sanavik Cooperative, Baker Lake:

1. The Archer, Niviaksiak, Cape Dorset, 1960, No. 45
2. The Woman who lives in the Sun, Kenojuak, Cape Dorset, 1960, No. 23
3. Skin Tent, Pitsiolak Ashoona, Cape Dorset, 1968, No. 63
4. Sleeping in Skins, Eeyeetowak, Baker Lake, 1971, No. 46
5. Oomingmug, the Musk-ox, William Noah, Baker Lake, 1972, No. 25

Ce cahier d'animation a été réalisé grâce à la précieuse collaboration du **Ministère des Affaires indiennes et du Nord** et du **Musée de l'Homme, Musées nationaux du Canada**

Cat. No. CC263-1/1978  
ISBN 0-662-50122-5

This pedagogical booklet was made thanks to the collaboration of the **Department of Indian and Northern Affairs** and the **National Museum of Man, the National Museums of Canada**.



Date Due

33695

Pam: 39[Eskimo]:  
(\*41N)

BEI

BEISSEL, Henry

AUTHOR

Inook et le soleil

TITLE

DATE  
LOANED

BORROWER'S NAME

DATE  
DUE

33695

Pam: 39[Eskimo]:(\*41N) BEI

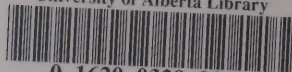
BEISSEL, Henry

Inook et le soleil= Inook and  
the sun

#33695

Boreal Institute for Northern  
Studies Library  
CW 401 Bio Sci Bldg  
The University of Alberta  
Edmonton, AB Canada T6G 2E9

University of Alberta Library



0 1620 0329 0366